

**PÄÄSIÄIS  
HAGADAH**

הגדה

של

פסח

לכבוד האדון

ישוע



## הכנת הפסח

וּלְפָנַי חַג הַפֶּסַח, כִּאֲשֶׁר יָדַע יֵשׁוּעַ כִּי בָאָה שַׁעֲתוֹ לַעֲבוֹר מִן הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל אָבִיו, כִּאֲשֶׁר אָהַב אֶת בְּחִירָיו אֲשֶׁר בְּעוֹלָם כֵּן אָהַבְתֶּם עַד הַקֶּץ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: נִכְסֶף נִכְסַפְתִּי לֵאכּוֹל אִתְּכֶם אֶת הַפֶּסַח הַזֶּה לִפְנֵי עֲנוּתִי: כִּי אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם: לֹא אוֹכֵל אוֹתוֹ עוֹד, עַד כִּי יִמְלֹא בַּמַּלְכוּת הָאֱלֹהִים: וַיְהִי בַחֲגַ המִּצּוֹת, בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר יִזְבַּח בּוֹ הַפֶּסַח, וַיִּגְשׂוּ הַתְּלָמִידִים אֶל יֵשׁוּעַ לֵאמֹר: אֵיפֶה נִכְיֵן לְךָ לֵאכּוֹל אֶת הַפֶּסַח? וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: לָכוּ הֵעִירָה, וּפְגַע אִתְּכֶם אִישׁ, נוֹשֵׂא צִפְחַת מַיִם, לָכוּ נֹא אַחֲרָיו אֶל הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבֹוא בּוֹ, וְאִמַּרְתֶּם אֵל בַּעַל הַבַּיִת: כֹּה אָמַר רַבֵּנוּ: עֵינֵי קְרוּבָה, וּבְבִיתְךָ אַעֲשֶׂה אֶת הַפֶּסַח: אֵיפֶה הַמְּלוֹן, אֲשֶׁר אוֹכֵל שֵׁם אֶת הַפֶּסַח עִם תְּלָמִידִי? וְהוּא יִרְאֶה אִתְּכֶם עֲלֵיהָ גְדוּלָה, מוֹצֵעָה וּמוֹכְנָה, שֵׁם תִּכְיֶנוּ לָנוּ: וַיֵּצְאוּ תְּלָמִידָיו, וַיָּבֹאוּ הֵעִירָה, וַיִּמְצְאוּ כֹאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם: וַיִּכְיֶנוּ הַתְּלָמִידִים אֶת הַפֶּסַח, וַיַּעֲשׂוּ כֹאֲשֶׁר צִוָּה יֵשׁוּעַ:  
(יוחנן י"ג:1, לוקס כב': 15-16, מרקוס יד': 12-16)

## VALMISTAUTUMINEN PÄÄSIÄISEN VIETTOON

**Mark. 14:12-15, Luuk. 22:15-16**

12. Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammasta teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

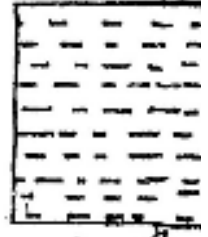
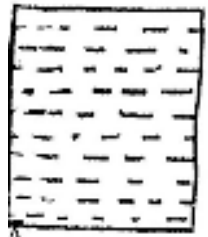
13. Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seurakaa häntä."

14. Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

15. Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitettuna; valmistakaa meille sinne"

15. Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;

16. sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa."



## ביעור חמץ

עורך הסדר אומר:

כהכנה לערב הפסח ציווה אלוהים לטהר את כל בתי ישראל מכל חמץ. וזאת לשון המצוה:

"והיה היום הזה לכם לזכרון, וחגתם אותו חג ליהוה לדורותיכם חקת עולם תחגגו, שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאור מבתים כי כל אוכל חמץ ונכרתה הנפש ההיא מישראל, מיום הראשון עד יום השביעי" שמות י"ב:14-15

### HAPATUKSEN POISTAMINEN

Pääsiäiseen valmistautumisessa kuuluu puhdistaa asunto kaikesta hapatuksesta, mikä oli Jumalan säädös Israelin kansalle:

#### 2.Moos. 12:14-15

14. Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlanä; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

15. Seitsemän päivää syökää happamatonta leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa pois hapan taikina taloistanne. Sillä jokainen, joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä seitsemänten päivään asti, hävitettäköön Israelista.

#### *Hapan etsitään ja poltetaan*

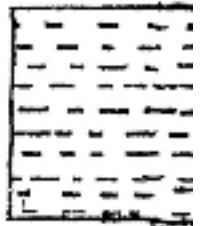
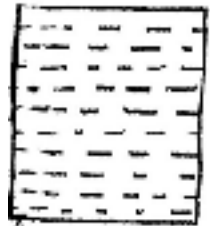
ובברית החדשה, בדברי שאול התרסי אנו רואים שהשאור מסמל את החטא שבחינו, כפי שכתוב: "בערו את השאור הישן למען תהיו עסה חדשה, הלא לחם מצות אתם כי גם לנו פסחנו הנזבח בעדנו הוא המשיח: על כן נחגה נא החג לא בשאר ישן ולא בשאר הרע והרשע כי אם במצות היושר והאמת" ראשונה לקוריינתיים ה':7-8

Ja niin kuin Paavali opetti uuden liiton kirjoituksissa, että hapatus symbolisoi syntiä elämässämme näin sanoen:

#### 1.Kor.5:7-8

7. Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamatomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

8. Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.



(Psalmi 51:12-14) 12-14 תהילים נ"א: א  
אלישבע שומרון

Lev tahor bra-li Elohim  
V'ruach nachon chadesh b'kirbi  
[2x]  
Al tashlicheini milfanecha  
V'Ruach Kodshecha al tikach mimeni.  
Hashiva li sason yishecha  
V'ruach nediva tismecheini  
V'ruach nediva tismecheini.

"Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois pyhää henkeäsi.  
Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata.."

לב טהור ברא לי אלוהים  
ורוח נכון חדש בקרבי  
[x2]  
אל תשליכני מלפניך  
ורוח קדשך אל תיקח ממני  
השיבה לי ששון ישעך  
ורוח נדיבה תסמכני.  
ורוח נדיבה תסמכני.

### הלכות סדר פסח

"החדש הזה לכם ראש חדשים. ראשון הוא לכם לחדשי השנה: דברו אל כל עדת ישראל לאמר, בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שה לבית אבות, שה לבית: ואם ימעט הבית מהיות משה ולקה הוא ושכנו הקרוב אל ביתו במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על השה"  
שמות י"ב: 2-4

### PÄÄSIÄISEN ASETTAMINEN:

"Tämä kuukausi olkoon teille kuukausista ensimmäinen, aloittakaa siitä vuoden kuukaudet. Sanokaa Israelille: Tämän kuun kymmenentenä päivänä ottakoon kukin perheenpää karitsan, yhden karitsan perhekuntaa ja taloa kohti. Jos jonkun perhe on liian pieni syömään karitsaa kokonaan, hän ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan sen mukaan, montako tarvitaan karitsan syömiseen ja paljonko he jaksavat syödä.  
2 Moos. 12:2-4

28 אבינו מלכנו  
ליסה לודן

Avinu Malkenu [x2]  
Hoshianu mimavet, hitzilanu b'chesed,  
Hotzianu mibeit avadim  
Avinu Malkenu.

אבינו מלכנו [x2]  
הושיענו ממות, הצילנו בהסד,  
הוציאנו מבית עבדים  
אבינו מלכנו

"Meidän Isämme ja Kuninkaamme, Sinä lunastit meidät kuolemasta,  
Pelastit meidät armolla, sinä veit meidät vapaaksi orjuudesta, Isämme ja kuninkaamme"



## מי נקרא להשתתף בסדר הפסח?

"ויגד אליו הנה אמך ואחיך עומדים בחוץ ומבקשים לדבר אתך, ויען ויאמר אל האיש המגיד לו: מי היא אמי ומי הם אחי, ויט ידו על תלמידיו ויאמר: הנה אמי ואחי, כח כחל אשר יעשה רצון אבי שבשמים הוא אחי, ואחותי ואמי" מתי י"ב: 47-50

## KENET ON KUTSUTTU OSALLISTUMAAN ATERIAAN?

"Joku tuli sanomaan Jeesukselle: "Äitisi ja veljesi ovat tuolla ulkona ja haluavat puhua kanssasi." Mutta Jeesus vastasi sanantuojalle: "Kuka on äitini? Ketkä ovat veljiäni?" Hän osoitti kädellään opetuslapsiaan ja sanoi: "Katso, tässä ovat minun äitini ja veljeni. Jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."  
Mat. 12:47-50

כל העושים רצון אלוהים המה בני בית אלוהים.

**Jokainen joka tekee taivaallisen isän tahdon  
mukaan, on osa Jumalan perheväkeä.**

## JUMALAN PERHEVÄKI בית אלוהים

מאושרים הננו, ששיכים אנו לבית אלוהים.  
טוהרנו בדמו שנשפך בעדנו וחברים אנו לירושה עם ישוע המשיח אדוננו,  
מאושרים אנו להיות שייכים לבית אלוהים.

Kiitos Jumalalle että samme kuulua Jumalan perhekuntaan.  
Olemme puhdistetut Hänen verensa kautta, joka on vuodatettu  
meidän syntiemme puolesta. Olemme perillisiä yhdessä  
Herramme Jeesuksen Messiaamme kanssa.  
Autuaita olemme että saamme olla osa Jumalan perhekuntaa.



"ויאמר יהוה אל משה ואהרן, זאת חקת הפסח, כל בן נכר לא יאכל בו, וכל עבד איש, מקנת כסף, ומלתה אותו, אז יאכל בו. תושב ושכיר לא יאכל בו... וכי יגור אתך גר, ועשה פסח ליהוה, המול לו כל זכר ואז יקרב לעשותו והיה כאזרח הארץ, וכל ערל לא יאכל בו"

43. Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: "Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan muukalainen älköön siitä syökö; 44. mutta jokainen rahalla ostettu orja syököön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet. 48. Ja jos joku *muukalainen asuu sinun* luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö. 2.Moos 12:43-44,48

"ועתה, בישוע המשיח אתם הרחוקים מאז הייתם קרובים, בדם המשיח: כי הוא שלומנו אשר עשה השניים לאחד, והרס מחיצת הגדר: בבטלו האיבה בבשרו, את תורת המצות בגזרותיהן, לברא בנפשו את השניים לאיש אחד חדש, ויעש שלום: וירצה את שניהם בגוף אחד לאלוהים, על ידי צליבתו בהמיתו בנפשו את האיבה: ויבוא, ויבשר שלום. לכם הרחוקים והקרובים: כי על ידו יש לשנינו מבוא ברוח אחד, אל אבינו: לכן אינכם עוד גרים ותושבים כי אתם בני עיר אחת עם הקדושים ובני בית אלוהים"

13

"Mutta nyt Jumala on Kristuksessa Jeesuksessa, hänen veressään, tuonut lähelleen teidät, jotka ennen olitte kaukana hänestä. Kristus on meidän rauhamme. Hän on tehnyt nämä kaksi ihmisryhmää yhdeksi ja kuolemallaan hajottanut niitä erottaneen vihollisuuden muurin. Hän on kumonnut lain käskyineen ja säädöksineen, jotta hän omassa itsessään loisi nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, ja näin hän on tehnyt rauhan. Ristillä kuollessaan hän omassa ruumiissaan sai aikaan sovinnon Jumalan ja näiden molempien välille ja teki näin lopun vihollisuudesta. Hän tuli julistamaan rauhaa teille, jotka olitte kaukana, ja rauhaa niille, jotka olivat lähellä. Hän on avannut meille molemmille pääsyn Isän luo yhden ja saman Hengen johdattamina. Te ette siis enää ole vieraita ja muukalaisia, vaan kuulutte Jumalan perheeseen, samaan kansaan kuin pyhät. Eph. 2:13-19

הוא שלומנו (אפסיים 2:14) ליסה לודן

Hu shlomeinu nit'ached

הוא שלומנו נתאחד

Hu haritzui shelanu

הוא הרצוי שלנו

Et m'chitzat ha'eiva haras

את מחיצת האיבה הרס

Hu shlomeinu, nitached.

הוא שלומנו נתאחד

Hän on meidän rauhamme, olkaamme yhtä,  
Hän on meidän sovintomme, Hän erottavan seinän on  
purkanut, Hän meille rauhaa julistaa, olkaamme yhtä hengessä

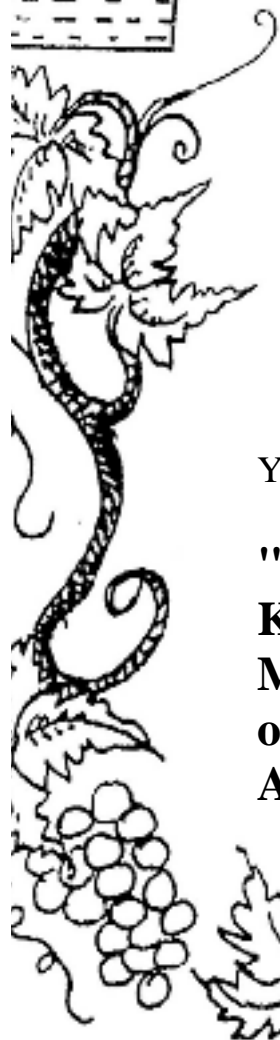
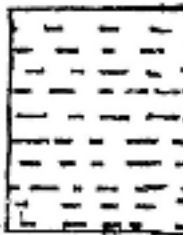
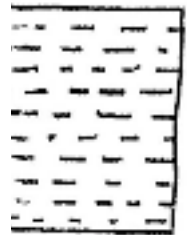
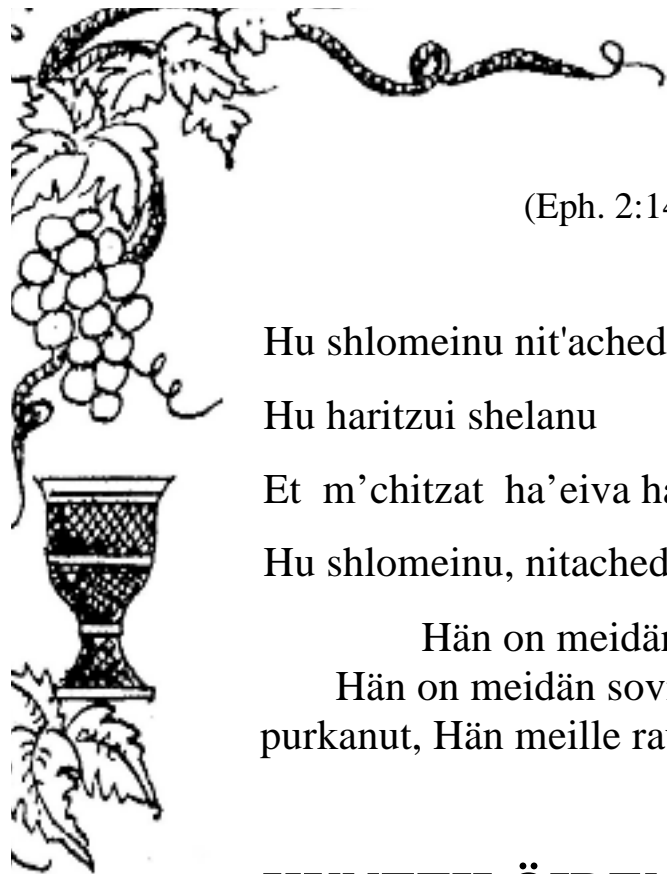
## הדלקת נרות KYNTTILÖIDEN SYTYTYS

אחת הנשים מדליקה נרות ומברכת:

ברוך אתה ה' אלוהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו בדמו של ישוע,  
משיח צדקנו,  
וצונו להיות אור העולם. אמן.

Yleensä perheen äiti sytyttää kynttilät:

**"Siunattu olet sinä, Herramme, Jumalamme,  
Kaikkivaltias, joka olet pyhittänyt meidät Jeesuksen  
Messiaamme veren kautta, ja olet käsenyt meitä  
olemaan maailman valkeus"  
Amen.**



## כוס ראשונה "והוצאתי..." שמות ו:6

מוזגים כוס ראשונה, המסובים קמים ועורך הסדר מברך:

ברוך אתה יהוה אלוהינו, מלך העולם, בורא פרי הגפן. אמן.  
ברוך אתה יהוה אלוהינו, מלך העולם, אשר בחרת בנו מלפני יסוד תבל להיות תמימים  
ושלמים לפניך באהבה. ורוממנו לשבת במרומים במשיח ישוע. וקדשנו בדמו, דם שה  
האלהים, הנושא חטאת העולם. ונתן לנו, יהוה אלוהינו, באהבה, מועדים לשמחה, את  
חג המצות הזה זמן חרותנו, מקרא קודש, זכר ליציאת מצריים. וזכרון עולם,  
לשחרורנו משעבוד השטן והחטא, אלי חיי הנצח. ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם,  
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה. אמן.

שותים כוס ראשונה כוס הקידוש

### Ensimmäinen Malja:

**"Minä vien teidät pois sorron alta ..."**

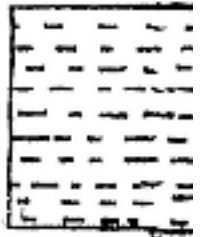
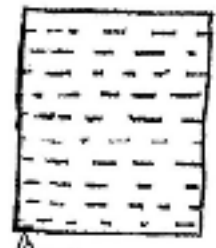
2 Moos. 6:6

Ensimmäinen malja täytetään ja siunataan:

"Siunattu olet sinä, Herra, meidän Jumalamme,  
kaikkivaltias kuninkaamme, viinipuun luoja"  
Amen.

Siunattu olet sinä, Herra, meidän Jumalamme joka olet  
valinnut meidät ennen maailman perustamista olla rakkauksen  
kautta täydellisiä edessäsi. Joka olet koroittanut meidät  
istumaan taivaallisissa, Jeesuksen Messiaamme kautta. Joka  
olet pyhittänyt meidät Jumalan karitsan, Jeesuksen, veren  
kautta, joka sovittaa pois maailman synnit. Ja joka olet antanut  
meille suurella rakkaudellasi, vuodenajat iloita, myös tämän  
happamattoman leivän juhlan, muistella orjuudesta  
vapautumisemme juhlaa. Ikuisesti muistokasi meidän  
vapautumista Saatanan ja synnin orjuudesta iankaikkiseen  
elämään. Siunattu olet sinä, Herra, meidän Jumalamme, joka  
olet tuonut meidät tähän päivään asti. Amen.

Juodaan ensimmäinen malja - Pyhityksen malja





## JALKOJEN PESU רחיצת הרגליים

"ויקם מעל השלחן ויפשט את בגדיו, ויקח מטפחת ויחגרה: ואחר יצק מים בכיור ויחל לרחוץ את רגלי תלמידיו ולנגב במטפחת אשר הוא חגור בה: ויקרב אל שמעון פטרוס והא אמר אליו: אדני האתה תרחץ את רגלי? ויען ישוע ויאמר אליו: את אשר אני עושה אינך יודע כעת, ואחרי כן תדע ויאמר אליו פטרוס: לעולם לא תרחץ את רגלי! ויען אותו ישוע: אם לא ארחץ אתך אין לך חלק עמי: ויאמר אליו שמעון פטרוס: אדני, לא לבד את רגלי כי אם גם את ידי ואת ראשי! ויאמר אליו ישוע: המרחץ אין לו לרחוץ עוד כי אם את הרגלים כי כולו טהור הוא, ואתם טהורים, אך לא כלכם: יד ידע מי ימסרהו על כן אמר לא כלכם טהורים: ויהי אחרי אשר רחץ את רגליהם וילבש את בגדיו וישב להסב, ויאמר אליהם: הידעתם מה הדבר אשר עשיתי לכם? אתם קוראים לי רב ואדון, והיטבתם אשר דיברתם כי אני הוא, לכן, אם אני, המורה והאדון רחצתי את רגליכם, גם אתם חייבים לרחץ איש את רגלי אחיו, כי מופת נתתי לכם, למען תעשו גם אתם כאשר עשיתי לכם: כי מופת נתתי לכם, למען תעשו גם אתם כאשר עשיתי לכם: אמן אמן אני אומר לכם כי העבד איננו גדול מאדוניו והשלוח איננו גדול משולחו, אם ידעתם זאת, אשריכם אם כן תעשו" יוחנן יג': 4-17

"Niinpä hän nousi aterialta, riisui viittansa ja kietoi vyötäisilleen pellavaliinan. Sitten hän kaatoi vettä pesuastiaan, rupesi pesemään opetuslasten jalkoja ja kuivasi ne vyötäisillään olevalla liinalla. Kun Jeesus tuli Simon Pietarin kohdalle, tämä sanoi: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?" Jeesus vastasi: "Tätä, minkä nyt teen, sinä et vielä käsitä, mutta myöhemmin sinä sen ymmärrät." Pietari sanoi hänelle: "Sinä et ikinä saa pestä minun jalkojani!" Jeesus vastasi: "Jos minä en pese sinua, ei sinulla ole sijaa minun luonani." Silloin Simon Pietari sanoi: "Herra, älä pese vain jalkojani, pese myös kädet ja pää." Tähän Jeesus vastasi: "Se, joka on kylpenyt, ei tarvitse pesua, hän on jo puhdas. Ja te olette puhtaita, ette kuitenkaan kaikki." Jeesus tiesi, kuka hänet kavaltaisi, ja siksi hän sanoi, etteivät he kaikki olleet puhtaita. Pestyään heidän jalkansa Jeesus puki viitan ylleen ja asettui taas aterialle. Hän sanoi heille: "Ymmärrättekö te, mitä teille tein? Te puhuttelette minua opettajaksi ja herraksi, ja oikein teette: sehän minä olen. Jos nyt minä, teidän herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, tulee myös teidän pestä toistenne jalat. Minä annoin teille esimerkin, jotta tekisitte saman minkä minä tein teille. Totisesti, totisesti: ei palvelija ole herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettjäjänsä suurempi. Kun te tämän tiedätte ja myös toimitte sen mukaisesti, te olette autuaat" Joh. 13:4-17



128 במים זכים  
אלישבע שומרון

Be'mayim zakim hu rochetz et raglai,  
Adonai Elohai Riboni.  
Be'Ruach Kodsho me'maleh et ruchi.  
Adonai Elohai Osi.

במים זכים הוא רוחץ את רגלי,  
אדוני אלוהי רבוני.  
ברוח קודשו ממלא את רוחי.  
אדוני אלוהי עושי.

Damo hayakar hu shafach al nafshi  
Mitzlavo haboded ve'hanora.  
Mayim chayim hu noten li lishtot  
Adonai El Chai Yeshua.

דמו היקר הוא שפך על נפשי  
מצלבו הבודד והנורא.  
מים חיים הוא נותן לי לשתות  
אדוני אל חי ישוע.

[2x]

[x2]

Adonai El Chai Yeshua [2x]

אדוני אל חי ישוע [x2]

Puhtaalla vedellä Hän pesee jalkani,  
Herrani, Jumalani, Mestarini.

Pyhällä Hengellään Hän täyttää henkeni,  
Minun Herrani, minun Jumalani, minun Mestarini.

Yksin kauhealla ristillään  
Hän vuodatti kallisarvoisen verensä minun puolestani.  
Hän antaa minun juoda elävää vettä,  
Herra, elävä Jumala, Jeesus pelastajani.

SEDER-ATERIAN SYMBOLIT

סמלי הסדר



עורך הסדר מסביר את סמלי הפסח:

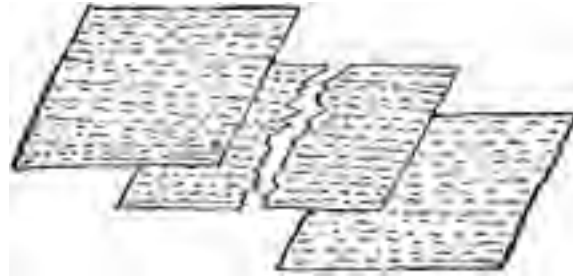
**זרוע** רמז לשה הפסח שהיה נאכל בכל בית אב בישראל בזמן שבית המקדש היה קיים.

**ביצה** צלוחיה מעט, רמז לחורבן הבית. וכן לקרבן החגיגה שהועלה במקדש, ויש הרואים בו משל לליבו הקשה של פרעה.

**כרפס** במי מלח, רמז למי ים סוף וכן לדמעות אבותינו במצרים. כמו כן רמז לאגודת האזוב שנטבלה בדם שה הפסח.

**מרור** עשבים מרים המעלים דמעות בעינינו זכר למרירות חייהם של אבותינו במצרים.

**חרוסת** רמז לטיט שבו עבדו אבותינו בבנותם ערי מסכנות לפרעה.



**שלש מצות** (אחת על השנייה) המרמזות על אישיותו המשולשת של אלוהינו האב הבן ורוח הקודש, שאחד מהם היה מוסתר. המצה האמצעית, האפיקומן, מסמל את ישוע שהיה מוחבא, מוסתר מעיני אדם, עד שאלוהים שלח אותו לעולם לגאול אותנו על ידי גופו שנשבר בעדנו במותו על הצלב. וכל המוצא אותו את ישוע יזכה במתנה הנפלאה מכל חיי העולמים.

**ארבע כוסות** המסמלות את גאולת ישראל משעבוד לחרות, על ידי אלוהים, כפי שכתוב:

"והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים.

והצלתי אתכם מעבודתם

וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדולים

ולקחתי אתכם לי לעם"

שמות ו: 6-7



Pesach Seederin vetäjä selittää symbolit:

**Karitsan luu** - muistona pääsiäislampaasta, (2.Moos. 12:46 46 Samassa talossa se syötäkään; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkään siitä luuta rikkoko.)

**Muna** - kovaksi keitetty ja vähän poltettu - Temppelein hävityksen ja uhritoimituksien muistoksi, Myös kovan työn vertauskuva.

Ateria on tapana aloittaa kovaksi keitettyllä munalla, joka kastetaan suolaveteen - surevien ruoka- viittaus temppelein tuhoon. Meille olkoon muistutuksena Jeesuksen kärsimyksistä syntiemme tähden.

**Persilja ja suolavesi** - persilja kastetaan suolaveteen, symbolina esi-isien kyyneleistä, Punaisenmeren suolaisuus, Isoppikimppua, joka kastettiin pääsiäislampaan vereen ja jolla siveltiin oven pihtipielet.

**Katkerä yrtti, Maror** - Muistuttaa katkerasta elämästä Egyptin orjuudessa, ja myös synnin orjuudessa.

**Muurilaasti, Charoset** - Kuvaa muurilaastia, jota Israelilaiset tekivät Egyptin orjuudessa.

### Kolme Matsaa

Kolme matsaa päälekkäin symboloi uskoville Jumalan kolminaisuutta.

Afikoman - toinen puolisko keskimmäisestä murretusta matsasta, piilotetaan ja se lapsista, joka löytää sen, saa lahjan. Kuvaa Jeesusta, joka oli salattu kunnes Jumala lähetti hänet kuolemaan ristillä ja lunastamaan meidät, se joka hänet löytää, saa kaikkein suurimman lahjan - ikuisen elämän. Tämä on se leipä jonka Jeesus mursi aterian jälkeen ja jakoi.

**Sederin johtaja murtaa** keskimmäisen matsan. Isompi osa otetaan afikomana varten ja pienempi laitetaan takaisin kahden kokonaisen väliin.

(lapset saavat luvan hakea piiloitettu Afikomana vasta aterian jälkeen)

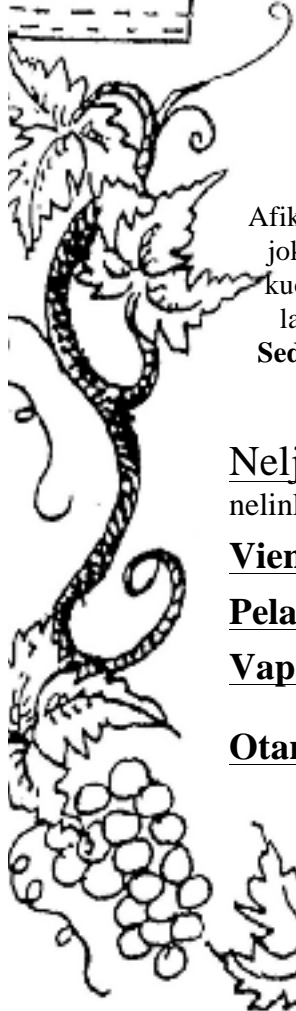
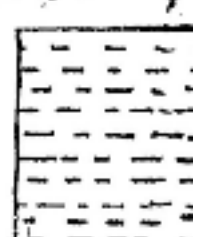
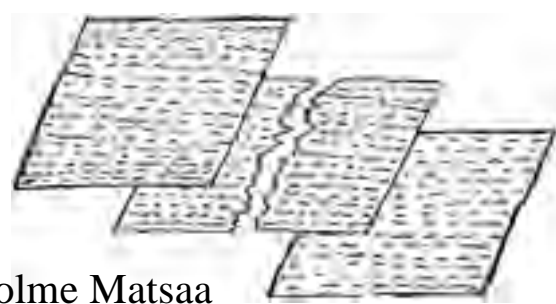
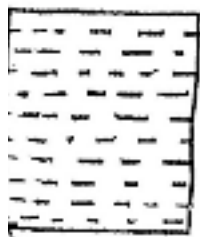
**Neljä Maljaa:** Aterian aikana juodaan neljä maljaa jotka ovat symbolina Israelin nelinkertaisesta pelastuksesta orjuudesta, kuten on kirjoitettu 2 Moos. 6:6-7:

**Vien teidät pois pakkotyöstä Egyptistä...** - orjuudesta poistumisen malja

**Pelastan teidät...** - orjuudesta pelastumisen malja

**Vapautan teidät kohotetun käteni voimalla...** - orjuudesta vapautumisen malja (jonka Jeesus otti ja siunasi aterian jälkeen)

**Otan teidät omaksi kansakseni ja olen Jumalanne...** - Eliaan malja



## Persilja kastetaan suolaveteen כרפס במי מלח

העורך נוטל מן הכרפס, טובלו במי מלח ואומר:

"ולקחתם אגודת אזוב וטבלתם בדם אשר בסף...  
וראיתי את הדם ופסחתי עליכם" שמות י"ב:13,22

Sederin johtaja kastaa persiljan suolaveteen ja sanoo:

"Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihtipielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkä kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua. Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata"

2 Moos. 12:13,22

"ויהי מאחרי כן כאשר ידע ישוע כי כבר נעשה הכל, למען ימלא הכתוב כלו, אמר: "צמאתי!" ושם כלי מלא חומץ, וישימו על אזוב ויקריבו אל פיו: ויקח ישוע את החומץ ויאמר: "כלה" ויט את ראשו, ותצא רוחו" יוחנן י"ט: 28-30

"Jeesus tiesi, että kaikki oli nyt saatettu päätökseen. Jotta kirjoitus kävisi kaikessa toteen, hän sanoi: "Minun on jano." Siellä oli astia täynnä hapanviiniä. Sotilaat kastoivat siihen sienen ja nostivat sen isoppiruo'on päässä Jeesuksen huulille. Jeesus joi viinin ja sanoi: "Se on täytetty." Hän kallisti päänsä ja antoi henkensä"

John 19:28-30

עורך הסדר והמסובים מברכים יחדיו:

ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם בורא פרי האדמה. אמן.  
אוכלים כרפס במי מלח.

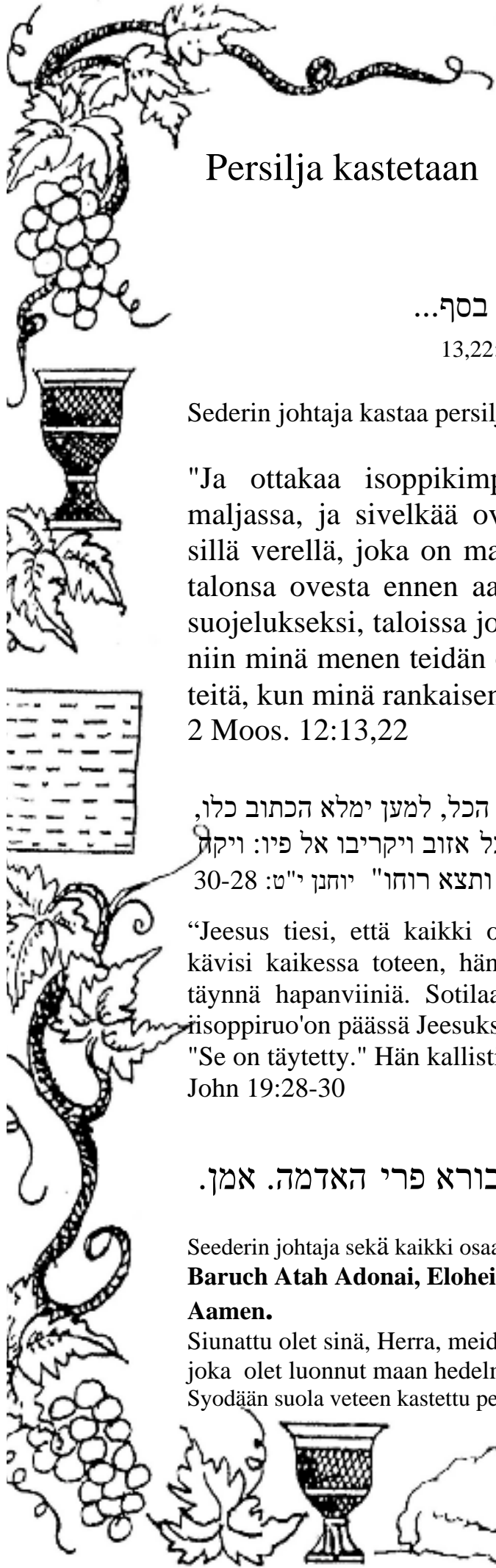
Seederin johtaja sekä kaikki osaanottajat siunaavat yhdessä:

**Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam, bore pri-ha'adama.**

**Aamen.**

Siunattu olet sinä, Herra, meidän Jumalamme, kaikkivaltias kuninkaamme, joka olet luonnut maan hedelmät. Amen

Syödään suola veteen kastettu persilja

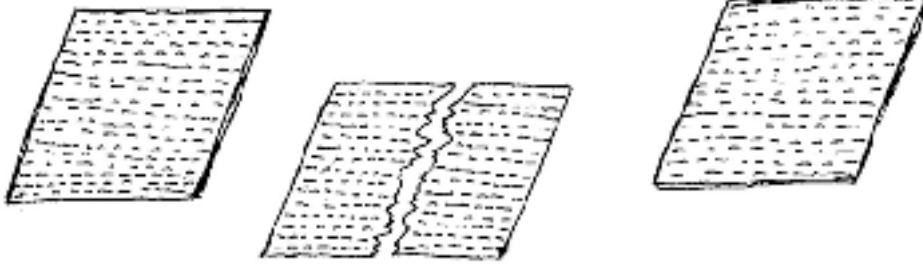


## יחז' שבירת מצה אמצעית

העורך שובר את המצה האמצעית. מצפין את החלק הגדול לאפיקומן ומחזיר את החלק הקטן אל בין שתי המצות השלמות, מגביה הצלחת ואומר:

**מגיד** הלחם הזה הוא כלחם אשר אכלו אבותינו בארץ מצרים, כל הרעבים, בואו ואיכלו. כל העמוסים, בואו וחוגו עמנו את הפסח הזה, שיהיה זה לכם לפדות ולחרות, מודים אנו לאלוהים שיכולים אנו לחגוג פסח זה כבני חורין בארץ ישראל.

מכסה את המצות.



### Yachatz - Keskimmäisen Matsan murtaminen

**Sederin johtaja murtaa** keskimmäisen matsan. Isompi osa otetaan afikomania varten ja pienempi laitetaan takaisin kahden kokonaisen väliin. (näytä afikomania lapsille ja kerro, että aterian jälkeen luvan saatuaan voivat etsiä sen)

Seederin johtaja sanoo:

**Magid** - Tämä on sitä leipää jota isämme söivät Egyptin maassa. Kaikki jotka ovat nälkäisiä, tulkaa syömään, kaikki jotka ovat raskaan taakan alla, tulkaa juhlimaan kanssamme. Olkoon tämä pääsiäinen meille lunastuksen ja vapauden juhla. Me kiitämme Jumalaa siitä, että meillä on etuoikeus juhlia tätä pääsiäistä vapaina synnin taakasta, Israelin maassa.

Matsat peitetään.

### כוס שנייה "והצלתי..."

מוזגים ולא שותים

### **TOINEN MALJA** "Pelastan teidät ..." pelastumisen malja

Toinen malja vain täytetään



## ארבע הקושיות

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?  
 שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה הלילה הזה כלו מצה!  
 שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות הלילה הזה כלו מרור!  
 שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת הלילה הזה שתי פעמים!  
 שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסובין הלילה הזה כלנו מסובין!

## Neljä kysymystä

(Perinteinen Pesach laulu, seederin nuorimmat lapset laulavat)

Miksi tämä ilta eroaa kaikista muista illoista?

Sillä kaikkina muina iltoina syömme hapanta sekä happamatonta leipää, mutta tänä iltana syömme vain happamatonta!

Kaikkina muina iltoina syömme muunlaisia yrttejä, mutta tänä iltana vain katkeria yrttejä!

Kaikkina muina iltoina meidän ei tarvitse kastaa yrttejä edes yhteen kertaan, mutta tänä iltana kastamme jopa kahteen kertaan!

Kaikkina muina iltoina syömme joko istuen taikka pystyasennossa, mutta tänä iltana olemme kaikki istuen!

התשובה לשאלות:

יוסף נמכר לעבדות במצרים, על ידי אחיו, והועלה לגדולה כעבור זמן, בפעולת אלוהים.

בעקבות הרעב הכבד שפקד את האזור כולו, ירדו יעקב ובניו למצרים והשתכנו שם.

כעבור שנים מת יעקב, מתו בניו וגם יוסף מת.  
 אז קם מלך חדש במצרים שלא ידע את יוסף, והחל לענות את העם, הוא העביד אותם בעבודה קשה עבודת פרך, ואת התינוקות ציוה להשליך לניאור.  
 הלחץ היה כבד מאוד.

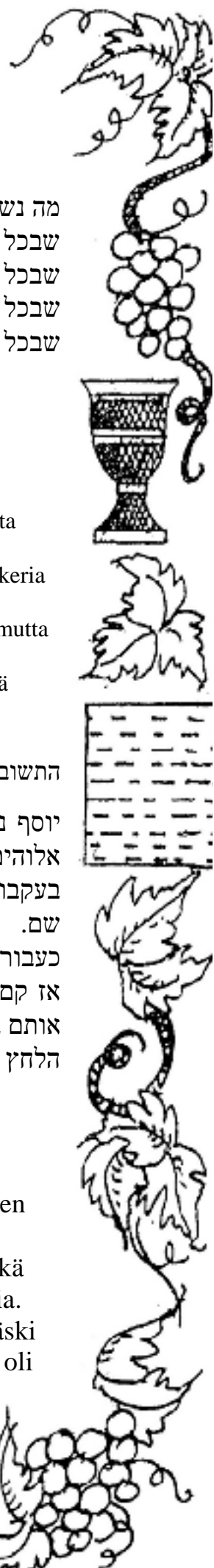
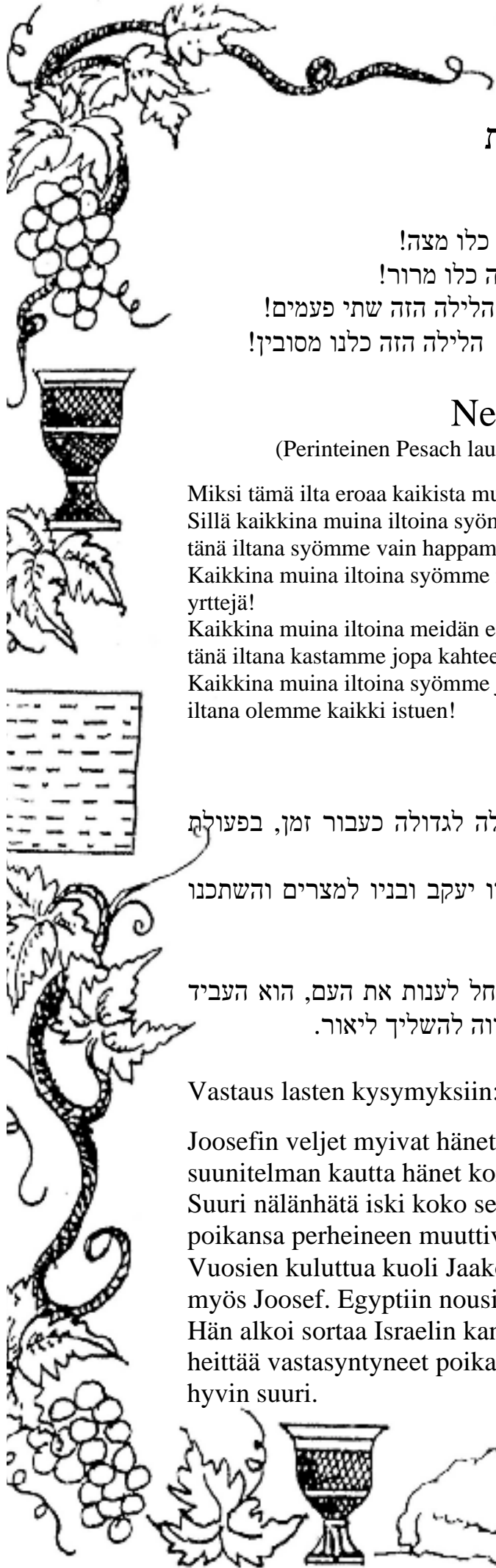
Vastaus lasten kysymyksiin:

Joosefin veljet myivät hänet orjaksi Egyptiin mutta Jumalan suunnitelman kautta hänet koroitettiin Egyptin valtijaaksi.

Suuri nälänhätä iski koko seutua, jonka seurauksena Jaakob ja hänen poikansa perheineen muuttivat Egyptiin asumaan.

Vuosien kuluttua kuoli Jaakob, kaikki hänen poikansa kuolivat, sekä myös Joosef. Egyptiin nousi uusi kuningas joka ei tuntenut Joosefia.

Hän alkoi sortaa Israelin kansaa ja antoi heille kovaa työtä. Hän käski heittää vastasyntyneet poikavauvat Niilin jokeen. Kansan ahdistus oli hyvin suuri.



## סבלות ישראל במצרים

"ויקם מלך חדש על מצרים אשר לא ידע את יוסף ויאמר אל עמו: הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו הבה נתחכמה לו פן ירבה והיה כי תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא על שונאינו ונילחם בנו ועלה מן הארץ. וישימו עלי שרי מיסים למען ענותו בסבלותם ויבן ערי מסכנות לפרעה, את פתום ואת רעמסס. וכאשר יענו אותו, כן ירבה וכן יפרוץ ויקוצו מפני בני ישראל. ויעבידו מצרים את בני ישראל בפרך וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים, ובכל עבודה בשדה, את כל עבודתם אשר עבדו בהם בפרך"

שמות א' 8-14

## חרוסת

אוכלים מן החרוסת לזכר הטיט שממנו עשו אבותינו לבנים במצרים

ולא רק בעבודה קשה מיררו המצרים את חיי אבותינו, אלא גם בגזרותיהם הקשות. "ויצו פרעה לכל עמו לאמור: כל הבן הילוד היאורה תשליכוהו, וכל הבת תחיון" שמות א' 22

"ויהי בימים הרבים ההם וימת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבודה ויזעקו ותעל שוועתם אל האלוהים, מן העבודה, וישמע אלוהים את נאקתם ויזכור אלוהים את בריתו את אברהם את יצחק את יעקב וירא אלוהים את בני ישראל, וידע אלוהים"

שמות ב' 23-25

## מרור

לזכר סבלות אבותינו, שמיררו המצרים את חייהם. לוקחים כזית מן המצה, שמים עליה כזית מן המרור, מברכים ואוכלים. "ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם אשר קדשנו במצוותיו וציוונו על אכילת מרור. אמן"



## ISRAELILAISTEN KÄRSIMYKSET EGYPTISSÄ

“Egyptissä nousi valtaan uusi kuningas, joka ei tiennyt Joosefista mitään. Hän sanoi kansalleen: "Israelilaiset ovat tulleet liian lukuisiksi ja voimakkaiksi. Nyt meidän on toimittava viisaasti, etteivät he enää lisäänty. Muuten voi käydä niin, että he sodan sattuessa liittyvät vihollisiimme, alkavat taistella meitä vastaan ja lähtevät pois tästä maasta." Niin israelilaisille asetettiin työnjohtajia, joiden oli määrä näännyttää heidät raskaalla pakkotyöllä. Heidät pantiin rakentamaan Pitomin ja Ramseksen kaupungit, joihin tuli faraon varastot. Mutta mitä enemmän heitä sorrettiin, sitä enemmän he lisääntyivät ja sitä laajemmalle he levisivät, niin että egyptiläiset alkoivat vihata heitä. He pakottivat lopulta Israelilaiset orjikkeeseen ja katkeroittivat heidän elämänsä ankaralla työllä, laastin- ja tiilenteolla ja raskaalla maatyöllä, kaikenlaisella pakkotyöllä.

2 Moos. 1:8-14

## CHAROSET

Syödään Charoset Matsa palan kera,  
muurilaastin sekä kovan työn muistoksi

“Niin Faarao antoi koko kansalleen käskyn, että kaikki heprealaisille syntyneet pojat oli heitettävä Niiliin mutta tytöt oli jätettävä eloon”  
2 Moos 1:22

“Vuodet kuluivat, ja Egyptin kuningas kuoli, mutta Israelilaiset huokailivat yhä orjuudessa. He huusivat hädässään, ja heidän avunhuutonsa kohosi Jumalan luo. Jumala kuuli heidän vaikeruksensa ja muisti Abrahamille, Iisakille ja Jaakobille antamansa lupauksen. Hän katsoi israelilaisten puoleen ja näki heidän hätänsä.” 2 Moos. 2:23-25

## MAROR (kitkerä yrtti)

Egyptin orjuuden kitkerän elämän muistoksi  
Otetaan pala matsaa jonka avulla otetaan kitkerää yrttiä,  
Siunataan yhdessä, ja sen jälkeen syödään:

**"Baruch ata Adonai Eloheinu melech ha'olam asher  
kidshanu be mitsvotav ve tsivanu al achilat maror"  
Amen.**

"Siunattu olkoon Herramme Jumalamme, Kaikkivaltias kuninkaamme, joka olet pyhittänyt meidät sanasi kautta, ja kehoittanut meitä syömään kitkeriä yrtejä" Amen

## אלוהים מקים גואל לישראל

משה שברח מבית מלך פרעה בהיותו בן ארבעים שנה, שהה במדבר סיני במשך ארבעים שנים נוספות כרועה צאן.

יום אחד בעודו רועה את צאן יתרו חותנו, נגלה לו אלוהים מתוך סנה בוער שאיננו אוכל, וכה אמר:

"...ויקרא אליו אלוהים מתוך הסנה ויאמר: משה, משה, ויאמר הנני, ויאמר: אל תקרב הלום, של נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת קודש הוא. ויאמר: אנכי אלוהי אביך, אלוהי אברהם, אלוהי יצחק ואלוהי יעקב. ויסתר משה פניו כי ירא מהביט אל האלוהים. ויאמר אדוני: ראה ראיתי את עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני נוגשיו, כי ידעתי את מכאוביו וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ ההיא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הכנעני והחיתי והאמורי והפריזי והחיוי והיבوسی. ועתה הנה צעקת בני ישראל באה אלי, וגם ראיתי את הלחץ אשר מצרים לוחצים אותם ועתה לכה ואשלחך אל פרעה והוצא את עמי בני ישראל ממצרים"

שמות ג' 4-10

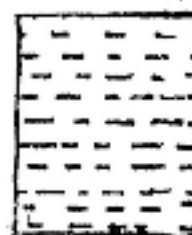
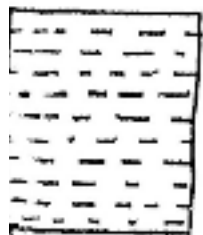
## JUMALA HERÄTTI LUNASTAJAN ISRAELILLE

Mooses pakeni neljakymmentä vuotiaana kuningas Faaraota, ja vietti toiset 40 vuotta Siinain erämaassa, paimentaen lampaista. Eräänä päivänä, kun hän oli paimentamassa appensa, Jethron lampaista, Jumala ilmestyi hänelle palavassa pensaassa, joka paloi eikä silti kulunut.

"...Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, hän huusi pensaasta: "Mooses, Mooses!" Mooses vastasi: "Tässä olen." Herra sanoi: "Älä tule lähemmäksi! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä." Herra sanoi vielä: "Minä olen sinun isäsi Jumala, Abrahamin, Iisakin ja Jaakobin Jumala." Silloin Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.

Herra sanoi: "Minä olen nähnyt kansani ahdingon Egyptissä ja kuullut, miten Israelilaiset valittavat sortajiensa kovuutta. Minä tiedän kyllä heidän hätänsä. Olen tullut vapauttamaan heidät Egyptiläisten käsistä ja viemään heidät Egyptistä maahan, joka on hyvä ja avara ja tulvii maitoa ja hunajaa, maahan, jossa nyt asuvat kanaanilaiset, heetiläiset, amorilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset. Israelilaisten hätähuuto on nyt kantautunut minun korviini, ja olen nähnyt, kuinka kovasti Egyptiläiset heitä sortavat. Mene siis, minä lähetän sinut Faaraon luo. Sinun on vietävä minun kansani, Israelilaiset, pois Egyptistä."

2 Moos. 3:4-10



## עשר המכות

משה אכן התייצב לפני פרעה וקרא לו לאמר:

"כה אמר ה' אלוהי ישראל שלח את עמי ויחוגו לי במדבר."

אך פרעה הקשה את לבו, ואז ניחתו עליו עשר המכות:

על כל חבה שחביריך פה אחד, מטיפים יין מן הכוס



### ליל היציאה ממצרים

לפני שאלוהים שלח את מלאך המוות להרוג כל בן בכור בארץ מצרים, דאג אלוהים להגנת עמו מפני עונש כבד זה. כיצד הגן אלוהים על עמו?

אלוהים ציוה שכל משפחה תיקח שה תמים, בן שנה, ותשמור אותו במשך שלושה ימים בביתה! וביום הרביעי נשחט השה התמים, ומדמו שמו על שתי המזוזות ועל המשקוף, כאות למלאך המוות שעבר בלילה בכל ארץ מצרים, ולהגנה על העם.

"ויקרא משה לכל זקני-ישראל ויאמר אליהם: משכו וקחו לכם צאן למשפחותיכם ושחטו הפסח, ולקחתם אגודת אזוב וטבלתם בדם אשר אשר בסף, והגעתם אל המשקוף ואל שתי המזוזות מן הדם אשר בסף, ואתם לא תצאו איש מפתח ביתו עד בוקר, ועבר יהוה לנגוף את מצרים וראה את הדם על המשקוף ועל שתי המזוזות ופסח יהוה על הפתח ולא יתן המשחית לבוא אל בתיכם לנגוף, ושמרתם את הדבר הזה לחוק לך ולבניך עד עולם" שמות י"ב 21-24

בני-ישראל עשו כפי שאלוהים ציוה, ונשארו בבתיהם, מוגנים בזכות דם השה.

ובאמצע הלילה, עבר מלאך אלוהים בארץ מצרים, והכה כל בן בכור. אז נשמעה זעקת בכי בכל מצרים....

ובינתיים, התכוננו בני-ישראל ליציאה, בתוך בתיהם. שכניהם באו, בקשו והתחננו שיצאו ממצרים. בני ישראל ניצלו אותם, והשאילו את מיטב כספם, זהבם, כליהם, בגדיהם ותכשיטיהם כדי לצאת ולעבוד את אלוהים.

ועם אור ראשון הם יצאו לדרכם.

## Kymmenen vitsausta

"Sen jälkeen Mooses ja Aaron menivät Faaraon luo ja sanoivat: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Päästä minun kansani viettämään minun juhlaani autiomaassa" 2Moos. 5:1  
Mutta Faarao kovitti sydämensä eikä laskenut Israelin kansaa lähtemään. Jumala toi Egyptiläisille 10 vitsausta:

Lausutaan yhdessä kymmenen vitsausta.

Jokaisen kohdalla tipautetaan sormella tippa viiniä lautaselle.

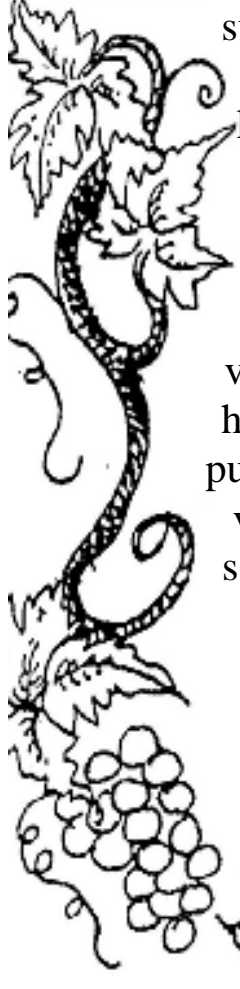
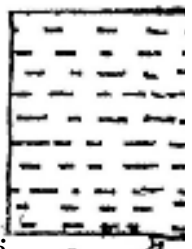
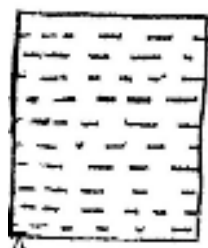
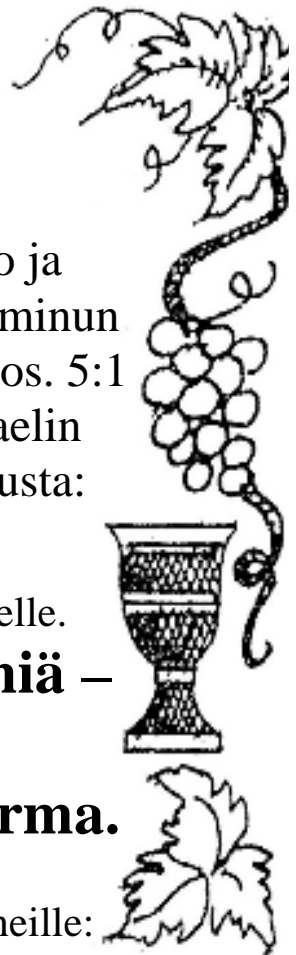
**Veri – Sammakoita – Täitä – Villi eläimiä –  
Karjarutto – Paiseita – Rakeita –  
Heinäsiirkkoja – Pimeys – Esikoisten surma.**

"Mooses kutsui koolle kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille:

"Ottakaa kukin lammas tai vuohi perhekuntaanne varten ja teurastakaa se pääsiäisuhriksi. Ottakaa sitten kimppu iisoppia, kastakaa se kulhoon laskettuun vereen ja sivelkää verta oven kamanaan ja molempiin pieliin. Älköön kukaan teistä menkö kotinsa ovesta ulos ennen aamua, sillä Herra kulkee kaikkialla surmaamassa egyptiläisiä, mutta kun hän näkee veren ovenpielissä ja kamanassa, hän kulkee sen oven ohi eikä anna tuhoajan tulla koteihinne teitä surmaamaan. Tämä olkoon ikuisena säädöksenä, niin teille kuin lapsillennekin" 2 Moos. 12:21-24

"Puolenyön aikaan Herra surmasi Egyptissä jokaisen esikoisen, valtaistuimella istuvan faaraon esikoisesta vankiluolassa istuvan vangin esikoiseen, sekä kaikki karjan esikoiset. Kun faarao, hänen hovinsa väki ja kaikki egyptiläiset sinä yönä näkivät mitä tapahtui, puhkesi Egyptissä suuri valitus, sillä ei ollut kotia, jossa ei olisi ollut vainajaa. Faarao kutsutti Mooseksen ja Aaronin yöllä luokseen ja sanoi: "Lähtekää tiehenne, pois minun kansani keskuudesta, te itse ja kaikki Israelilaiset, ja menkää palvelemaan Herraa, niin kuin olette pyytäneet. Ottakaa myös lampaanne, vuohenne ja nautakarjanne, niin kuin olette halunneet, ja menkää..."

2 Moos. 12:29-32



## 51 עמוד האש

זוד לזדן

1. Al tiru achai mib'nei afar,  
Hu yadrich otanu bamidbar.  
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh,  
M'achoreinu kochot rabim,  
Markavot parah, tzahalat susim  
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.
1. אל תיראו, אחי, מבני עפר,  
הוא ידריך אותנו במדבר.  
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש  
מאחורינו כוחות רבים,  
מרכבות פרעה, צהלת סוסים  
מלפנינו עמוד ענן ועמוד האש
- Chorus: Hu yoshia, Hu Mashiach,  
Hu Kadosh Yisrael  
Hu Yeshua, haleluyah, Hu Imanuel.
- פזמון: הוא יושיע, הוא משיח,  
הוא קדוש ישראל  
הוא ישוע, הללויה, הוא עמנואל.
2. Yishama kol tza'akatam,  
Ach lo toshia lahem charbam;  
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh  
Al tabiyu yamin osmol,  
Derech zo lo teda michshol  
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.
2. ישמע קול צעקתם,  
אך לא תושיע להם חרבם;  
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש  
אל תביטו ימין ושמאל,  
דרך זו לא תדע מכשול  
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש.
3. Od tagiu b'shalom achai,  
Hu Malach panav shel Adonai  
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.  
Ki yomam v'lallah Hu omed,  
Hu Adon l'olam va'ed  
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.
3. עוד תגיעו בשלום אחי,  
הוא מלאך פניו של אדוני  
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש.  
כי יומם ולילה הוא עומד,  
הוא אדון לעולם ועד  
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש.

1. Don't be afraid, my brothers, from the sons of dust  
He will guide us in the wilderness  
Before us are the pillar of cloud and the pillar of fire  
From behind us many powers, chariots of Pharaoh, neighing horses  
Before us are the pillar of cloud and the pillar of fire

Chorus: He will save, He is the Messiah, He is the Holy One of Israel  
He is Yeshua, Hallelujah, God with us.

2. The voice of their cries was heard but their sword did not save them.  
Before us are the pillar of cloud and the pillar of fire.  
Look not to the right nor to the left, thus you will know no stumbling  
Before us are the pillar of cloud and the pillar of fire
3. You will yet arrive in peace my brothers. He is the angel of His presence.  
Before us are the pillar of cloud and the pillar of fire.  
For day and night He stands, He is Lord forever



# It Would Have Been Enough for Us - דיינו

ilu hotzi, hotzianu, hotzianu miMitzrayim,  
V'lo asah bahem shfatim, dayenu!

אילו הוציא, הוציאנו, הוציאנו ממצרים,  
ולו עשה בהם שפטים - דיינו!

Dai, dayenu, dai, dayenu, dai, dayenu,  
Dayenu, dayenu! (dayenu) [2x]

די, דיינו, די, דיינו, די, דיינו, די, דיינו, דיינו דיינו!  
[2] (דיינו)

ilu natan, natan lanu  
Natan lanu et-mamonam,  
V'lo kara lanu et-hayam, dayenu!

אילו נתן, נתן לנו  
נתן לנו את-ממונם,  
ולא קרע לנו את-הים, דיינו!

ilu natan, natan-lanu  
Natan-lanu et-haTorah  
V'lo hichnisanu l'Eretz Israel, dayenu!

אילו נתן, נתן לנו  
נתן לנו את-התורה  
ולא הכניסנו לארץ ישראל, דיינו!

ilu, ilu hichnisanu  
Hichnisanu l'Eretz Israel  
V'lo banah lanu et-Beit Hab'chirah, dayenu!

אילו, אילו הכניסנו  
הכניסנו לארץ ישראל  
ולא בנה לנו את-בית הבחירה, דיינו!



אילו הוציאנו ממצרים, ולא עשה בהם שפטים,  
אילו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם,  
אילו עשה באלהיהם, ולא הרג בסוריהם,  
אילו הרג בסוריהם, ולו נתן לנו את-ממונם,  
אילו נתן לנו את-ממונם, ולא קרע לנו את-הים,  
אילו קרע לנו את-הים, ולא העבירו בתוכו בחרבה  
אילו העבירו בתוכו בחרבה, ולא שקע ציט בתוכו,  
אילו שקע ציט בתוכו, ולא ספק צרכינו במדבר ארבעים שנה,  
אילו ספק צרכינו במדבר ארבעים שנה, אלו האכילט את-המון,  
אילו האכילט את-המון, ולא נתן לנו את-השבת,  
אילו נתן לנו את-השבת, ולא קרבנו לפני הר-סיני,  
אילו קרבנו לפני הר-סיני, ולא נתן לנו את-התורה,  
אילו נתן לנו את-התורה, ולא הכניסנו לארץ ישראל,  
אילו הכניסנו לארץ ישראל, ולא בנה לנו את-בית הבחירה -

**דיינו!**

- If He brought us forth from Egypt, and had not executed judgements upon the Egyptians -
- If He had inflicted justice upon them, and had not executed judgement upon their gods -
- If He had executed judgement upon their gods, and had not slain their first-born -
- If He had slain their first-born, and had not given us their wealth -
- If He had given us their wealth, and had not divided the sea for us -
- If He had divided the sea for us, and had not made us pass through it on dry land -
- If He had made us pass through its midst on dry land, and had not sunk our oppressors into the sea -
- If He had sunk our oppressors into the sea, and had not supplied our needs in the wilderness during forty years -
- If He had supplied our wants in the wilderness during forty years, and had not fed us with manna -
- If He had fed us with manna, and had not given us Shabbat -
- If He had given us Shabbat and had not brought us near Mount Sinai -
- If He had brought us near to Mount Sinai, and had not given us His Torah -
- If He had given us His Torah, and had not led us into Eretz Yisrael -
- If He had led us into Eretz Yisrael, and had not built us the Holy Temple -

**It would have been enough for us!**



## הציית ים סוף

בני ישראל יצאו ממצרים בחיל כבד מאוד, בצאן ובקר וברכוש רב מאוד. אלוהים הקשה את לב פרעה, והוא החליט לרדוף אחריהם עם צבאו ומרכבותיו כדי להחזירם לו ולעמו לעבדים. הוא השיג את בני ישראל כשפניהם אל מול ים סוף.

אז זעקו העם לאלוהים ברוב פחדם מפני המצרים.

"ויאמר משה אל העם: אל תיראו, התייצבו וראו את ישועת יהוה אשר יעשה לכם היום כי אשר ראיתם את מצרים היום, לא תוסיפו לראותם עוד עד עולם, יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון" שמות י"ד 13-14

שיר: אדוני ילחם לכם

אדוני ילחם לכם, אדוני ילחם לכם,  
אדוני ילחם לכם, ואתם תחרישון

### המשמעות הרוחנית של הסמלים שבחג

משמעותו ומרכזו של חג הפסח הינו קרבן הפסח:

"והיה כי תבואו אל הארץ אשר יתן יהוה לכם כאשר דיבר, ושמרתם את העבודה הזאת. והיה כי יאמרו אליכם בניכם מה העבודה הזאת לכם, ואמרתם: זבח פסח הוא ליהוה אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים, ואת בתינו הציל, ויקוד העם וישתחו" שמות י"ב 25-27

על שם פעולת הקרבן נקרא החג:

דמו של קרבן השה התמים היה נחוץ כדי להגן על בני ישראל מפני מלאך המוות, בזכות דם הקרבן פסח מלאך המוות על בתיהם.

אך מדוע היה צריך לשים מדם השה על המשקוף ועל המזוזות?  
כי היה זה סמל לשה הפסח האמיתי ישוע המשיח, שעתיד היה להיצלב כעבור כ 1500 שנה, בירושלים, וכך הוא שפך את דמו לכפרה ולישועה לכל מי שיחסה תחת דם הכפרה שלו, וכך ימצא מוגן מפני המוות הנצחי באש גהינום.

וכפי שניצלו רק אלה שחסו תחת הגנת הדם, בתוך הבתים, כך גם היום אנו זוכים להגנה מן המוות הנצחי בזכות אמונתנו במשיח ישוע, וכל מי ששם את בטחונו ואמונתו בדם הכפרה, וחוסה תחת דם שיה האלוהים, כפי שאבותינו עשו במצרים, ינצל גם הוא מעונש אלוהים על כל בני המרי.

אז הציל אלוהים את עמו מעבדות מצרים

היום מציל אלוהים את כל המאמין בו מעבדות ושיעבוד לחטא

אז הם נקראו לעזוב את הכל וללכת אחרי עמוד הענן ועמוד האש במדבר היום אנו נקראים להיות מוכנים לעזוב את הכל וללכת בציות אחרי אלוהינו

הם נרדפו על ידי צבאות מצרים אשר לא רצו לשחררם היום נרדפים בני אדם ע"י כוחות החושך, כוחות רוחניים רעים שאינם רוצים לשחררם מן השעבוד לחטא

אז הם טבלו למשה במי ים סוף

היום אנו נטבלים במים, לאלוהים, בשם ישוע המשיח, כאות לאמונתנו

אז הם הוצאו מעבדות לחרות והובלו לארץ זבת חלב ודבש היום אנו נקראים לצאת מעבדות החטא, וללכת באמונה ובצייתנות אחרי אלוהים עד אשר נגיע אל מלכות האלוהים הנצחית



## PUNAISEN MEREN YLITTÄMINEN

Israelilaiset jättivät Egyptin maan suuri saalis mukanaan. Heilla oli suuret laumansa, lampaita, vuohia ja nautakarjaa. Herra paadutti Faaraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan Israelilaisia takaa, tuodakseen heidät takaisin orjuuteen. Hän saavutti heidät kun heidän edessään oli meri. Kansaa kohtasi suuri pelko ja he huusivat Jumalaa avukseen.

**“Mutta Mooses sanoi kansalle: "Älkää pelätkö, vaan pysykää aloillanne, niin saatte nähdä kuinka Herra pelastaa teidät. Sellaista mitä te tänään näette tapahtuvan Egyptiläisille, ette enää milloinkaan saa nähdä. Herra sotii teidän puolestanne, olkaa te hiljaa!”** 2 Moos. 14:13-14

**Laulu:** ADONAI YILACHEM LACHEM (3), VE'ATEM TACHARISHUN  
(Herra sotii teidän puolestanne, olkaa te hiljaa!)

### Pääsiäis symbolien Hengellinen merkitys

Pääsiäisen tärkein symboli on pääsiäis uhri:

“Ja kun tulette siihen maahan, jonka Herra teille lupauksensa mukaan antaa, noudattakaa näitä juhlatapoja. Kun lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä nämä teidän juhlatapanne tarkoittavat?', niin vastatkaa näin: 'Se on pääsiäisuhri Herralle, joka Egyptiläisiä surmatessaan kulki Israelilaisten kotien ohi ja säästi ne' Silloin kansa polvistui ja heittäytyi kasvoilleen maahan.” 2 Moos. 12:25-27

Juhlan nimi Hebreaksi tulee uhrin antamasta suojeluksesta.

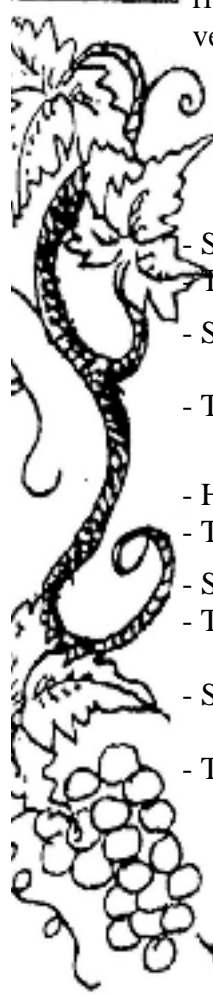
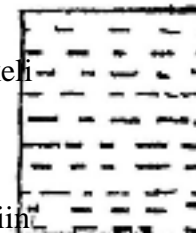
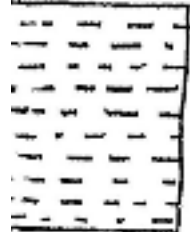
Viattoman karitsan veri tarvittiin vuodattaa suojellakseen Israelilaisia, jotta kuoleman enkeli **KULKISI-OHI (PASACH)** heidän talojen.

Mutta miksi verta piti sivellä oven kamanaan ja molempiin pieliin?

Koska tämä oli symboli todellisesta pääsiäisuhrista - Jeesus Messiaasta - joka tuli ristiinnaulittavaksi noin 1500 vuotta myöhemmin Jerusalemissa, ja näin hän vuodatti kalliin verensä meidän syntiemme sovituksesi, jotta kuoleman enkeli kulkisi jokaisen meidän ohi.

Ja koska vain ne pelastuivat, jotka suojautuivat karitsan veren alle taloissaan, niin myös tänään saamme suojautua ikuisesta kuoleman tuomiosta uskon kautta Jumalan antamaan karitsaan, Jeesukseen, Messiaaseen. Jokainen, joka häneen uskoo, ja ottaa vastaan hänen sovitus uhrinsa, saa olla suojattu ikuisen kuoleman tuomiolta.

- SILLOIN Herra pelasti kansansa Egyptin orjuudesta
- TÄNÄÄN Herra pelastaa ne jotka häneen uskovat synnin orjuudesta
- SILLOIN heidän oli jätettävä tuttu maa ja seurattava pilvipatsasta tuntemattomaan maahan
- TÄNÄÄN Herra kutsutti meitä olemaan valmiita jättämään kaiken ja seuraamaan Jumalaa kuuliaisesti.
- HEITÄ ajoi takaa Faaraon armeija ja hänen vaununsa
- TÄNÄÄN meitä pyrkivät pimeyden henkivallat pitämään syntien vankeina
- SILLOIN he saivat kaikki kasteen Mooseksen kautta meressä
- TÄNÄÄN me saamme käydä kasteelle uskon kautta, Isän, Pojan ja Pyhän Hengen nimeen, uskomme merkiksi.
- SILLOIN he vapautuivat orjuudesta ja olivat matkalla maahan joka tulvii maitoa ja hunajaa
- TÄNÄÄN Saamme vapautua synnin orjuudesta ja olemme matkalla iankaikkiseen Taivaan valtakuntaan





**שה האלוקים**  
שלמה ברגר

Seh haElohim, hanoseh chatat  
Ha'olam.  
Rachem na aleinu, Adon v'Go'el  
Ben Elohim chanenu. [2x]  
Yeshua, Yeshua, Anu mishtachavim  
L'faneicha [2x]  
She haElohim, hanoseh chatat  
Ha'olam

שה האלוקים, הנושא חטאת העולם  
רחם נא עלינו, אדון וגואל,  
בן אלוקים חננו [2x]  
ישוע, ישוע, אנו משתחוים לפניך  
[2x]  
שה האלוקים הנושא חטאת העולם

Jumalan Karitsa, joka kantaa maailman synnin. Armahda meitä Herramme ja  
Lunastajamme. Jumalan Poika, ole armollinen meille. Jeshua, Jeshua, kumarramme  
edessäsi, Jumalan karitsa, joka kantaa pois maailman synnin.

**שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ** ישעיהו ס"א:10  
בתיה סגל

Sos asis ba'Adonai, tagel nafshi  
be'Elohai,  
Ki hilbishani bigdei yesha,  
Me'ill tzdakah ya'atani;  
[2x]  
Sos asis ba'Adonai, tagel nafshi  
be'Elohai,  
Ki hilbishani bigdei yesha,  
Me'ill tzdakah ya'atani  
[2x]

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּאֲדוֹנַי,  
תַּגַּל נַפְשִׁי בַּאֲלוֹהֵי,  
כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יֵשׁוּעַ,  
מֵעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי,  
[2]  
שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּאֲדוֹנַי, תַּגַּל נַפְשִׁי בַּאֲלוֹהֵי,  
כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יֵשׁוּעַ,  
מֵעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי  
[2]

Minä riemuitsen Herrasta, minä iloitsen Jumalastani!  
Hän pukee minun ylleni pelastuksen vaatteet,  
hän kietoo minut vanhurskauden viittaaan,



## כוס ההלל והחרות

מקדשים על הכוס השנייה:

ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם בורא פרי הגפן. אמן.  
שותים כוס שנייה

### Pelastuksen ja Ylistyksen malja

Siunataan toinen malja:

"Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melch ha'olam,  
Bore p'ri hagafen" Amen.

Siunattu olet Herramme Jumalamme, Kaikkivaltias  
kununkaamme, joka olet luonnut viinipun hedelmän"  
Amen.

Juodaan toinen malja.

והיא שעמדה

(להן מסורתי perinteinen pääsiäis laulu)

V'hi sh'amdah (2x)  
la'avoteinu v'lanu [2x]  
She'lo echad bil'vad amad aleinu  
l'chaloteinu, [2x]  
Ela shebechol dor vador  
Omdim aleinu l'chaloteinu [2x]  
V'haKadosh baruch Hu  
Matzileinu miyadam! [2x]

והיא שעמדה [2]  
לאבותינו ולנו [2]  
שלא אחד בלבד, עמד עלינו  
לכלותנו [2]  
אלא שבכל דור ודור  
עומדים עלינו לכלותנו, [2]  
והקדוש ברוך הוא  
מצילנו מידם! [2]

On tämä uskollisuus, joka on saattanut ja varjellut isämme ja meidät.  
Sillä ei vain yksi ainoa ole noussut meitä vastaan tuhotakseen meidät,  
mutta jokaisella sukupolvella ovat ihmiset noussevat meitä vastaan  
tuhotakseen meidät, mutta Pyhä ja siunattu olkoon Hän,  
joka on uskollisesti varjellut ja pelastanut meidät heidän käsistään.

### מוציא מצא

נהוג לבצוע מן המצה העליונה, מברכים ואוכלים.  
ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.  
ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם אשר קדשנו במצוותיו וציוונו על אכילת מצה. אמן.

## Motzi-Matzah

*On tapana ottaa pala ylimmäisestä matsasta ja siunata se, ja sitten jokainen syö siitä palan:*

**"Baruch Atah Adonai, Eloheni Melch ha'olam, hamotzi lechem min ha'aretz.**

**Baruch Atah Adonai, Eloheni Melch ha'olam, asher kid'shanu b'mitzvotav V'tzivanu al achilat-matzah" Amen**

Siunattu olet Herramme Jumalamme, Kaikkivaltias kuninkaamme, joka annat meille viljan. Siunattu olet Herramme Jumalamme, Kaikkivaltias kuninkaamme, joka olet pyhittänyt meidät sanasi kautta, ja olet käskennyt meitä syömään happamatonta leipää" Amen

### כורך

לפי מנהג בית הילל היה בוצע מן המצה התחתונה, נוטל ממנה כזית, וכורך עמה כזית מן המרור, מחלק למסובין ואוכלים:

"זכר למקדש כהלל: כן עשה הלל בזמן שבית המקדש היה קיים: היה כורך מצה ומרור והיה אוכל ביחד, לקיים מה שנאמר: "על מצות ומרורים יאכלהו".

לפי מסורת עתיקה, הוגש כריך זה- "כורך" למסובים כאות מיוחד לאהבה, לסליחה, או לאזהרה:

"ויהי ככלות ישוע לדבר הדברים האלה ויבהל ברוחו ויעד ויאמר אמן אמן אני אומר לכם פי אהוד מכם ומסרני: ואהוד מתלמידי אשר ישוע אהבו מסב על חיק ישוע: ויפל על לב ישוע ויאמר אליו אדוני מי הוא: ויען ישוע הנה זה הוא אשר אטבול פיתי לתה לוי ויטבול את פיתו ויתן אל יהודה בן שמעון איש קריית: ואחרי בלעו בא השטן אל קרבו ויאמר אליו ישוע את אשר תעשה עשה מהרה: והוא בקחתו את פת הלחם מהר לצאת החוצה ולילה הנה" יוחנן יג: 21,23,25,26,27,30

### Korech

*On tapana murtaa pala alimmäisestä matsasta, ja syödä se katkeran yrtin kera, kuten kirjoitettu on:*

**"Heidän tulee toisen kuun neljäntenätoista päivänä iltahämärissä uhrata pääsiäislampaansa ja syödä se happamattoman leivän ja katkerien yrttien kera" 4 Moos. 9:11**

*Vanhan perinteisen tavan mukaan, tämä matsa pala (korech) olisi annettu pääsiäis poydässä erityisenä merkinä rakkaudesta, anteeksiantamuksesta taikka varoituksena.*

"Näin Jeesus puhui Järkyttyneenä hän sanoi heille: "Totisesti, totisesti: yksi teistä kavaltaa minut. 23 Yksi opetuslapsista, se joka oli Jeesukselle rakkain, oli aterialla hänen vieressään. 25 Opetuslapsi nojautui taaksepäin, Jeesuksen rintaa vasten, ja kysyi: "Herra, kuka se on?" 26 Jeesus vastasi: "Se, jolle annan tämän leivänpalan." Sitten hän katoi palan ja antoi sen Juudakselle, Simon Iskariotin pojalle. 27 Silloin, heti kun Juudas oli sen saanut, Saatana meni häneen. Jeesus sanoi hänelle: "Mitä aiot, tee se pian!" 30 Syötyään leivänpalan Juudas lähti heti ulos. Oli yö" John 13:21,23, 25, 26,27, 30

## שולחן עורך

נהוג לפתוח את הסעודה באכילת ביצים קשות טבולות במי מלח שהם מאכל אבלים, כרמז לחורבן בית המקדש. עבורנו יהא זה אות לצערנו על מות המשיח, בגין חטאינו.

## Shulchan Orech

On tapana aloittaa aterian kovaksi keitetyillä munilla, jotka kastetaan suola veteen. Tämä on perinteinen suru ruoka, ja näin muistutus temppelein hävittämisen surusta. Meille se voi olla myös merkkina meidän surustamme Messiaan kuolemasta syntiemme tähden.

## ATERIA סעודה

לאחר הארוחה עם הנתן האות, ילדים מחפשים את האפיקומן.  
Aterian jälkeen, luvan saatuaan, lapset voivat lähteä hakemaan piilotettua Afikoman Matsaa



## כוס שלישית "וגאלתי..."

מוזגים כוס שלישית  
מגלים את האפיקומן שאחד הילדים מצא.

"וּבָאֵהָד בְּשֶׁבֶת, לְפָנַי עֲלוֹת הַשֶּׁחַר בָּאוּ אֶל הַקֶּבֶר וּתְבִיאֵינָה אֶת הַסְּמִים אֲשֶׁר הִכִּינוּ וְעָמְקוּ נָשִׁים אַחֲרוֹת: וּתְרַאֲיֵנָה וְהִנֵּה הָאֶבֶן גְּלוּלָה מִן הַקֶּבֶר: וּתְבַאֲנָה פְּנֵימָה וְלֹא מָצְאוּ אֶת גְּוִיַת הָאֲדוֹן יִשׁוּעַ"  
לוקס כ"ד: 1-3

"כִּי כֵן קִבַּלְתִּי אֲנִי מִן הָאֲדוֹן וּמִסֶּרְתִּי לָכֶם כִּי הָאֲדוֹן יִשׁוּעַ בְּלִילָה הֵהוּא אֲשֶׁר נִמְסַר בּוֹ, לָקַח אֶת הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיְבַצֵּעַ וַיֹּאמֶר: קַחוּ אֲכֹלוּ זֶה גּוֹפֵי הַנִּבְצָע בְּעַדְכֶם, עֲשׂוּ זֹאת לְזִכְרוֹנִי: וַיִּכְמוּ כֵן אֶת הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה וַיֹּאמֶר: הַכּוֹס הַזֹּאת הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדַמִּי עֲשׂוּ זֹאת לְזִכְרוֹנִי בְּכָל זְמַן שֶׁתִּשְׁתּוּ: כִּי בְּכָל זְמַן שֶׁתִּאֲכֹלוּ אֶת הַלֶּחֶם הַזֶּה וְתִשְׁתּוּ אֶת הַכּוֹס הַזֹּאת הַזֶּכֶר תִּזְכְּרוּ אֶת מוֹת אֲדוֹנֵינוּ עַד כִּי יָבוֹא"  
ראשונה לקורנתיים יא: 23-26

## KOLMAS MALJA (Vapautan teidät...)

Taytetään kolmas malja ja paljastetaan Afikoman jonka joku lapsista on loytanyt.

“Ensimmäisenä päivänä sapatin jälkeen naiset jo aamuvarhaisella menivät haudalle ja ottivat hankkimansa voiteluöljyt mukaan. He havaitsivat, että kivi oli vieritetty haudan suulta, ja kun he menivät sisälle hautaan eivätkä löytäneet Herran Jeesuksen ruumista” Luuk. 24:1-3

“Olen saanut Herralta tiedoksi tämän, minkä olen myös opettanut teille: Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, **otti leivän**, kiitti Jumalaa, mursi leivän ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka annetaan teidän puolestanne. Tehkää tämä minun muistokseni." Samoin hän otti **aterian jälkeen maljan** ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin siitä juotte, tehkää se minun muistokseni”  
1 Kor. 11:23-26

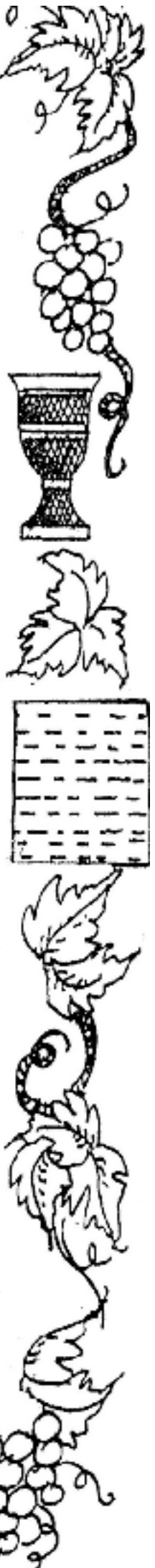
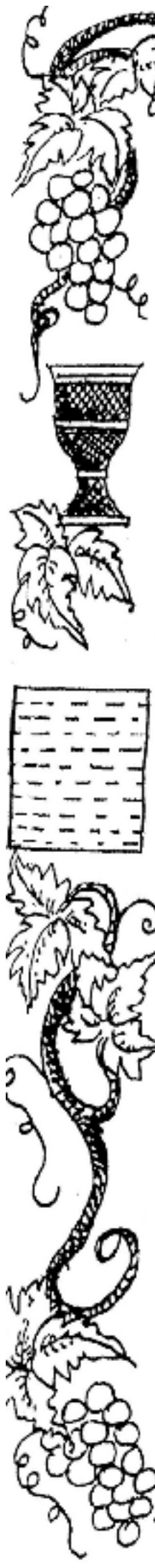
## EHTOOLLINEN

## סעודת האדון

מברכים על הכוס השלישית ככוס האדון, שותים וזוכרים את מות אדונינו בעבור חטאינו  
מברכים על האפיקומן כסמל לגוף אדונינו שנשבר בעבור חטאינו.

Siunataan kolmas malja Ehtoollis-maljana, joka muistuttaa meitä Jeesuksen uhrista meidän syntiemme puolesta.

Siunataan myös Afikoman joka edustaa Jeesuksen ruumista joka haavoitettiin meidän syntiemme puolesta.



Hineh She haElohim,  
Hanose chatat ha'olam.

3. הנה שה האלוהים,  
[4x] הנושא חטאת העולם

V'ani raiti ume'id  
Sh'zeh Hu Ben Elohim  
Yeshua She haElohim  
Hanose chatat ha'olam

ואני ראיתי ומעיד  
שזה הוא בן אלוהים  
ישוע שה האלוהים  
הנושא חטאת העולם

Sa et chatayai Yeshu  
Kach et chatayai culam

שא את חטאי ישוע  
קח את חטאי כולם

Bo el toch libi Yeshua  
Bo ushehon bi l'olam

בוא אל תוך ליבי ישוע  
בוא ושכון בי לעולם

Kach et kol chayai Yeshua  
V;lamdeini darkecha  
Sim bi et dvarcha Yeshua  
L'olam ohav otcha

קח את כל חיי ישוע  
ולמדני דרכך  
שים בי את דברך ישוע  
לעולם אוהב אותך

Bo el toch libi Yeshua  
Bo ha'er bi et orcha  
V'libi hakat Yeshua

בוא אל תוך ליבי ישוע  
בוא האר בי את אורך  
וליבי הקט ישוע



L'olam hu veuchalcha

לעולם הוא היכלך

Haleluyah l' Yeshua  
Adonai Elohai

הללויה לישוע  
אדוני אלוהי

Haleluyah l' Yeshua Adonai [2x]

הללויה לישוע אדוני

Katso Jumalan Karitsa, joka kantaa synnit  
maailman. Ja minä näin ja todistan, että tämä on  
Poika Jumalan, Jeesus, Jumalan Karitsa, joka  
kantaa synnit maailman Pyyhi kaikki syntini pois,  
täytä sydämeni Jeesus,  
Ota käsiisi koko elämäni, ja opeta minua  
ymmärtämään tiesi.  
Rakastan sinua ikuisesti, täytä pikku sydämeni  
Jeesus, ja loista sinne valollasi.  
Olkoon sydämmeni sinun Tempelisi ikuisesti.  
Hallelujah Jeesukselle, Herrani ja Jumalani

4. "אהבתו גדולה"

אלישבע שומרון

Ahavato g'dola,  
Ki dam Yeshua Nishpach [2x]  
E'ehov oto,  
Ahalel et shmo,  
V'agid tehilato,  
L'olam (2x)

אהבתו גדולה,  
כי דם ישוע נישפך  
אאהוב אותו,  
אהלל את שמו,  
ואגיד תהילתו,  
לעולם [2]



Kuinka suuri on hänen rakkautensa, kun veri Jeesuksen  
vuodatettiin. Rakastan Häntä,  
ylistän hänen nimeään ja kerron ihmeistä ikuisesti.

1. "הלחם" / לוקס 22:19

דוד לודן

Zeh gufi hanitan  
Ba'adchem,  
Zot asu  
L'zichroni,  
Zeh gufi (2x)  
Zot asu L'zichroni



זה גופי הניתן  
בעדכם,  
זאת עשו  
לזיכרוני,  
זה גופי [2]  
זאת עשו לזיכרוני

"Tämä on minun ruumiini, joka annetaan teidän  
puolestanne. Tehkää tämä minun muistokseni"

"היין" / לוקס 22:20

Hakos hazot  
Hi habrit  
Hachadashah,  
B'dami Hanishpach  
Ba'adchem  
Zeh dami, (2x)  
Zot asu L'zichroni

הכוס הזאת  
היא הברית  
החדשה,  
בדמי הנישפך  
בעדכם.  
זה דמי (2)  
זאת עשו לזיכרוני

"Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka  
vuodatetaan teidän puolestanne"

2. ברכי נפשי / תהילים 103:1-4

דוד תל צור

Barchi nafshi Et Adonai  
V'chol kravai  
Et shem. Kodsho.  
Barchi nafshi Et Adonai,  
V'al tishkechi  
Kol g'mulav.  
Hasoleach l'chol  
Avoneichi  
Harofeh l'chol  
Tachluaichi,  
Hago'el mishachat hayaichi,  
Hame'atreichi Chesed  
V'rachamim

ברכי נפשי את אדוני  
וכל קרבי  
את שם קודשו.  
ברכי נפשי את אדוני,  
ואל תשכחי  
כל גמוליו.  
הסולה לכל  
עוונתי,  
הרופא לכל  
תחלואיכי,  
הגואל משחת חייכי,  
המעטרכי חסד  
ורחמים



Ylistä Herraa, minun sieluni  
ja kaikki mitä minussa on,  
ylistä hänen pyhää nimeään.  
älä unohda, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt.  
Hän antaa anteeksi kaikki syntini  
ja parantaa kaikki sairauteni.  
Hän päästää minut kuoleman otteesta  
ja seppelöi minut armolla ja rakkautella.

## Perinteinen laulu

Odcha, odcha ki anitani vatehi li lishuah [2] אודך, אודך כי עניתני ותהי לי לישועה  
 Even ma'asu habonim ha'itah le'rosh pinah [2] אבן מאסו הבונים היתה לראש פינה  
 Me'et Adonai ha'itah zot hi nifla'at b'eineinu [2] מאת יהוה היתה זאת היא נפלאה בעינינו  
 Zeh hayom asah Adonai זה היום עשה יהוה  
 Nagilah ve'nismechah bo [2x] Odcha... אודך... [2] נגילה ונשמחה בו

Kiitän sinua joka olet vastannut minulle, ja olet tullut minulle pelastukseksi.

Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulma kiveksi!

Tämä oli Herran tekemää, se on ihmeellistä meidän silmissämme.

Tämä on päivä jonka Herra on tehnyt, iloitkaamme ja riemuitkaamme siitä!

**כוס רביעית "ולקחתי אתכם לי לעם..."**

מוזגים כוס רביעית

## NELJÄS MALJA "Otan teidät omaksi kansakseni..."

Täytetään neljäs malja

### כוס אליהו

אחד המסובים ניגש ופותח את הדלת. נהוג לפתוח את הדלת לאליהו הנביא, אשר לשובו מחכים על פי הכתוב במלאכי ג' 23-24:

"הנה אנכי שולח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא

והשיב לב אבות על בנים ולב בנים על אבותם פן אבוא והכיתי את הארץ חרם"

וישוע אמר:

"הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אִישׁ אֶת קוֹלִי וּפְתַח הַפֶּתַח

אָבֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי " חזון יוחנן ג': 20

"והנני בא מהר ושכרי אתי לשלם לכל איש כמעשהו: אני האלף והתו הראש והסוף הראשון והאחרון: אשרי העושים את מצותיו, המכבדים את שלמתיהם למען תהיה ממשלתם בעץ החיים ובאו העירה דרך השערים" חזון יוחנן כ"ב: 14-12

### Elia Malja

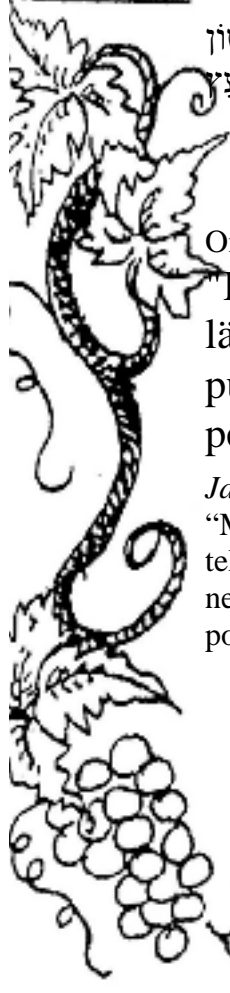
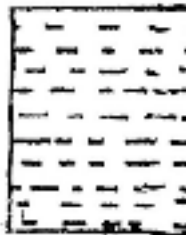
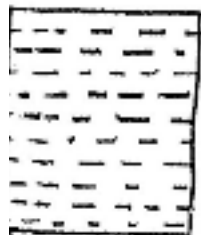
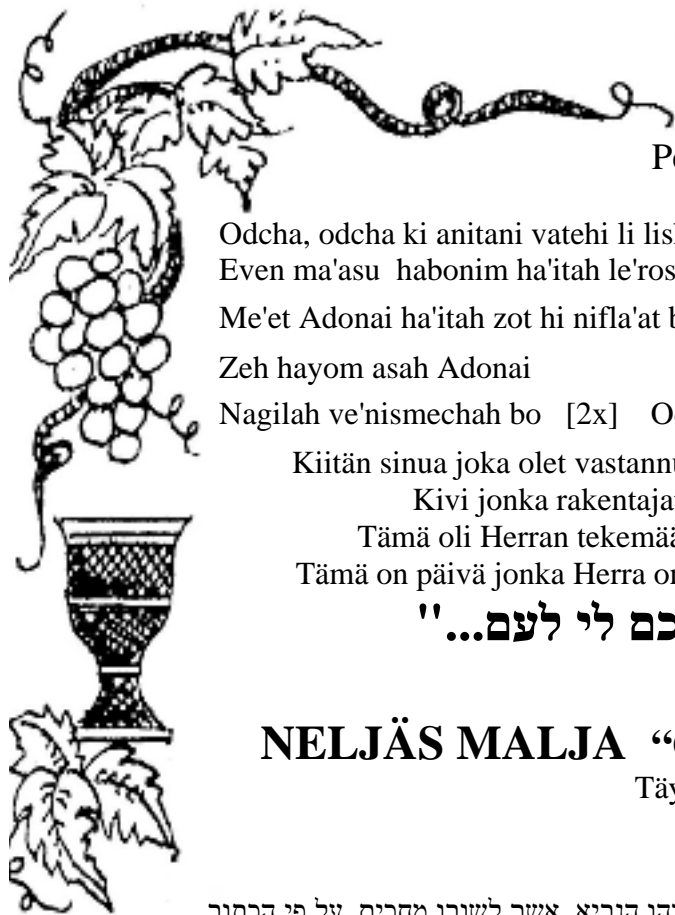
On tapana avata ovi Eliaalle, jonka tulo on odotettavissa Malakian kirjan mukaan:

"Kuulkaa! Ennen kuin tulee Herran päivä, suuri ja pelottava, minä lähetän teille profeetta Elia. Hän kääntää isien sydämet lasten puoleen ja lasten sydämet isien puoleen. Silloin en tuomitse maata perikatoon, kun tulen" Malakia 3:23-24

Ja Jeesus sanoi:

"Minä tulen pian, ja tullessani minä tuon jokaiselle palkan, maksan kullekin hänen tekojensa mukaan. Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu. Autuaita ne, jotka pesevät vaatteensa, he pääsevät syömään elämän puusta ja saavat mennä porteista sisälle kaupunkiin" Johanneksen Ilmestys: 22:12-14

### Juodaan neljäs malja שותים כוס רביעית



1. Hine hu ba                      1. הנה הוא בא  
Ba'ananim                      בעננים  
V'ra'ata oto                      וראתה אותו  
Kol ayin                      [2x] כל עין

Chorus:                      פזמון:  
V'hibitu, hibitu elav              והביטו, הביטו אליו  
Et asher, ahser                      את אשר, אשר  
Dakaru                      דקרו,

V'hemeru, hemeru alav              והמרו המרו עליו

K'hamer al hayachid              כהמר על היחיד.

2. Yeshua ba                      2. ישוע בא  
Ba'ananim                      בעננים  
L'kabetz et b'chirav              לקבץ את בחיריו  
Miktzot ha'arets              [2x] מקצות הארץ

3. Yeshua ba,                      3. ישוע בא,  
Maran ata!                      מרן אתא!  
Amen, ken yihiyeh              אמן, כן יהיה  
Amen!                      [2x] אמן!

4. "ברוך הבא בשם אדוני"

ברוך הבא בשם אדוני, הללויה  
Baruch haba b'shem Adonai, Halleluyah

Siunattu olkoon hän  
joka tulee Herran nimessä  
Halleluja!

Katso, Hän palaa pilvissä  
Ja kaikki silmät saavat hänet nähdä.  
He saavat katsoa häneen Jonka he ovat  
lävistäneet ja he valittavat häntä  
Kuten eräs suree ainokaista poikaansa.  
Jeesus palaa pilvissä kokoamaan  
valittunsa päältä maan. Jeesus saapuu!  
Tule pian Herra! Amen,  
Pian se tulee tapahtumaan.  
Amen

Eliyahu hanavi                      אליהו הנביא  
Eliyahu haTishbi                      אליהו התישבי  
Eliyahu haGil'adi                      אליהו הגלעדי

Bimherah                      במהרה  
Yavo eleinu                      יבוא אלינו  
Im Mashiach                      עם משיח  
Ben-David                      [2x] בן דוד

Profetta Elija,  
Elija se Tishbilainen,  
Elija se Gileadilainen,  
Pian hän palaa meille,  
Yhdessä Messiaamme,  
Daavidin pojan kanssa

2. "יבוא אלינו" / דוד לודן  
מלים: מהכתובים

Yavo, yavo eleinu                      יבוא, יבוא אלינו  
Yavo, ba'adeinu                      יבוא בעדנו

1. Kochav miYa'akov                      1. כוכב מיעקב  
Shevet miIsrael                      שבט מישראל

2. Ribon ha'olamim                      2. ריבון העולמים  
Sar hashalom                      שר השלום

3. Adon ha'adonim                      3. אדון האדונים  
Melech ham'lachim                      מלך המלכים

Yavo, yavo eleinu                      יבוא, יבוא אלינו  
Yavo ba'adeinu,                      יבוא בעדנו,  
Yeshua M'shicheinu                      ישוע משיחנו  
HaMechadesh yameinu                      המחדש ימינו  
ולסיום:

Final Ending:

Yavo, yavo eleinu                      יבוא, יבוא אלינו  
Yavo ba'adeinu,                      יבוא בעדנו,  
Yeshua M'shicheinu                      ישוע משיחנו  
Elav nisa libenu.                      אליו נישא ליבנו.

Hän tulee luoksemme, hän tulee puolestamme.  
1. Tähti loistaa Jaakobista, Israelin heimosta  
2. Maailman valtias, Rauhan Ruhtinas  
3. Herrojen Herra, Kuningasten Kuningas.  
Hän tulee meille, Jeesus meidän Messiaamme,  
Joka uudistaa päivämme ...  
Hänen puoleen nostamme sydämemme